



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 5

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

Não é bom que o homem esteja só; farei
para ele uma auxiliar que lhe corresponda



O ocultamento do Nome Elokim, que parece se opor à luz revelada de D'us, é ele próprio a “auxiliar”: como a camada de prata por trás de um espelho, ele faz a luz retornar para cima como luz refletida, que ascende ainda mais alto do que sua fonte.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereshis/5/

A IDEIA CENTRAL

O ocultamento do Nome Elokim, que parece se opor à luz revelada de D'us, é ele próprio a “auxiliar”: como a camada de prata por trás de um espelho, ele faz a luz retornar para cima como luz refletida, que ascende ainda mais alto do que sua fonte.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com “Pois sol e escudo é Havayá Elokim”. Havayá é a luz que faz tudo existir; se fosse revelada tal como é, as criaturas seriam totalmente anuladas. Elokim é seu escudo, ocultando a luz para que possam existir seres separados — um “povo” para o Rei —, e esse poder de ocultar é a Shechiná, a presença de D'us dentro da criação. O propósito é que, então, o “algo” criado se anule; quando a luz divina sustenta poderes que nunca o fazem, isso é o exílio da Shechiná. As Escrituras chamam a Shechiná de espelho: uma fina camada de prata impede a visão e produz luz refletida, que mostra aquilo que a visão direta não pode mostrar. Assim, o ocultamento de Elokim produz uma luz refletida que ascende acima de Havayá, como em “uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido”. Portanto, “o homem só” é a revelação sem impedimentos, e “uma auxiliar que lhe corresponda” é o ocultamento — o corpo e a alma animal — do qual provém a luz mais elevada. Depois do pecado, a cobertura tornou-se grosseira, “vestimentas de pele”, kelipat nogá. Servir a D'us é como curtir peles. As bênçãos nupciais expressam o mesmo padrão.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Havayá e seu escudo, Elokim | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Havayá é a luz criadora; se não estivesse velada, anularia a criação. Elokim a oculta para que possam existir seres separados, tornando possível a realeza de D'us e Sua morada (Shechiná) dentro da criação.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | O propósito da descida e o exílio da Shechiná | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| <p>A luz desce para dentro de seres separados para que eles se anulem; isso é o deleite de D'us. Quando ela sustenta os setenta príncipes, que permanecem independentes, isso é o exílio da Shechiná.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | O espelho e a luz refletida | ¶5-6 |
| <hr/> | | |
| <p>A fina camada de prata de um espelho impede a visão e a reflete de volta. Do mesmo modo, o ocultamento de Elokim produz uma luz refletida que ascende acima da fonte de Havayá, assim como a esposa se torna a coroa de seu marido e a alma desce para poder ascender.</p> | | |

4 A auxiliar que lhe corresponde

¶7-8

“O homem só” é a revelação total e a anulação; a “auxiliar que lhe corresponde” é o ocultamento que forma o corpo e a alma animal, dos quais provém uma luz mais elevada — a fonte do riso e do deleite futuros, acima de Havayá.

5 Vestimentas de pele e o serviço de refinamento

¶9-11

Depois do pecado, a cobertura tornou-se grosseira: kelipat nogá, as “vestimentas de pele” por meio das quais as forças externas se nutrem. Servir a D'us é como curtir peles; Chanoch fez sapatos da pele refinada.

6 A divisória antes e depois do pecado

¶12-14

Mesmo antes do pecado, havia uma auxiliar que lhe correspondia: elevar aquilo que está abaixo da divisória presente em cada mundo. Depois do pecado, trata-se de refinar kelipat nogá, que ainda é fina o bastante para produzir luz refletida.

7 Noivo e noiva

¶15

As bênçãos nupciais passam de “noivo e noiva” para “o noivo com a noiva”: a noiva, Malchut, primeiro recebe, depois acrescenta luz e se torna a coroa de seu marido.

CONCEITOS-CHAVE

Havayá e Elokim הוי"ה ואלקים

Havayá é a luz que faz tudo existir; Elokim é o escudo que a oculta, tornando possível a existência separada.

Luz refletida אור חוזר

Luz que retorna para cima quando é bloqueada, como a luz refletida pela prata de um espelho; ela ascende mais alto do que a fonte da luz direta.

Exílio da Shechiná גלות השכינה

Quando a luz divina sustenta poderes que não se anulam diante de D'us, contrariando o propósito da criação.

Auxiliar que lhe corresponde עזר כנגדו

O ocultamento que parece se opor à revelação e que, por meio de seu refinamento, torna-se a fonte de uma luz maior.

Vestimentas de pele כתנות עור

O ocultamento grosseiro depois do pecado, kelipat nogá; o serviço do homem é “curti-lo”, transformando a escuridão em luz.

Kelipat nogá קליפת נוגה

A “casca luminosa” de bem e mal misturados, que dá vida às coisas permitidas e cujo bem pode ser elevado.

A divisória פרסא

A separação presente em cada mundo, como o diafragma no corpo e o limite entre Atsilut e Beriá, abaixo do qual se encontra aquilo que deve ser elevado.

SEÇÃO 1 • 11-2

Havayá e seu escudo, Elokim

1 לא טוב היות האדם לבדו^{1,2} אעשה לו עזר כנגדו. כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.³

“Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma auxiliar que lhe corresponda.” Está escrito: “Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim.”

O maamar começa com as palavras de D'us antes de criar Chavá (Gênesis 2:18) e as relaciona a Salmos 84:12: “Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim.” Os dois Nomes serão comparados ao sol e ao escudo que o protege.

פי' הוי"ה הוא גילוי והמשכת ההארה להיות מקור להתהוות העולמות כי הוי"ה מלשון התהוות⁴ כנודע.

Isto é, Havayá é a revelação e a extensão da iluminação, para ser a fonte da formação dos mundos, pois Havayá deriva da expressão “fazer existir”, como é sabido.

Havayá, o Tetragrama, está ligado a hava'á, “fazer existir”: é a luz divina que constitui a fonte de toda existência.

אך אם היה הארה זו מתגלית ונמשכת להיות חיות לנבראים כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים כלל על אופן שהם עתה כי לא היה יכול להיות מציאות יש ונפרד

Mas, se essa iluminação fosse revelada e estendida para ser força vital das criaturas tal como é em sua essência, as criaturas não existiriam de modo algum da maneira como existem agora, pois não poderia haver uma existência de “algo” separado

Se essa luz criadora fosse revelada tal como realmente é, as criaturas não poderiam existir como seres aparentemente independentes e separados (“algo”, yesh).

כמו שהוא עתה מאחר שאור וחיות המהוה היה מאיר עליו בגילוי אלא היו בבחי' ביטול המציאות מכל וכל כמו שהוא קמ"י ית' דכולא כלא חשיבי.⁵

como agora, pois a luz e a força vital que a fazem existir brilhariam sobre ela abertamente; em vez disso, estariam num estado de completa anulação da existência, como estão diante Dele, bendito seja Ele, diante de Quem “tudo é considerado como nada”.

Expostas à luz que as cria, elas seriam completamente anuladas, assim como diante do próprio D'us “tudo é considerado como nada”.

2 ולזאת עשה השי"ת מגן ונרתק לשם הוי"ה והוא בחי' שם אלקים⁶ שמעלים ומסתיר תוקף ההארה

Por isso, o Santo, bendito seja Ele, fez um escudo e uma cobertura para o Nome Havayá; este é o nível do Nome Elokim, que encobre e oculta a intensidade da iluminação,

Assim, D'us fez um “escudo” ou cobertura para Havayá — o Nome Elokim — que oculta a intensidade da luz, como uma cobertura protege do sol.

והיינו ע"י גבורות וצמצומים ואז יכול להיות התהוות היש ונפרד וזהו פ"י שם אלקים לשון שררה כי אין מלך בלא עם.^{7,8}

isto é, por meio de severidades e contrações; então, a formação do “algo” separado pode ocorrer. Este é o significado do Nome Elokim, uma expressão de soberania, pois “não há rei sem povo”.

Elokim opera por meio de severidades (guevurot) e contrações (tsimtsumim), abrindo espaço para seres separados. Por isso Elokim denota soberania: um rei precisa de um povo, súditos distintos dele.

ובחי' זו הוא הנק' ג"כ בשם שכינה כי שכינה הוא מלשון ושכנתי בתוכם⁹ שע"י מדה זו הוא מתלבש בנבראים

E este nível também é chamado Shechiná, pois Shechiná deriva da expressão “E habitarei no meio deles”; por meio deste atributo, Ele Se reveste nas criaturas;

Este mesmo poder de ocultação é a Shechiná, da expressão “habitarei (veshachanti) no meio deles” (Êxodo 25:8): por meio dela, D'us habita dentro das coisas criadas e Se reveste nelas.

משא"כ אם היה ההארה מתגלית כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים יכולים להכיל אותה כלל וכנ"ל.

ao passo que, se a iluminação fosse revelada tal como é em sua essência, as criaturas não poderiam contê-la de modo algum, como foi dito acima.

Sem ela, as criaturas não poderiam conter a luz.

O propósito da descida e o exílio da Shechiná

3 והנה נזי בדרו"ל ענין גלות השכינה כמו שאמרו גלו לאדום שכינה עמהם גלו לבבל כו.¹⁰

Ora, o assunto do exílio da Shechiná é mencionado nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória, como disseram: “Foram exilados para Edom — a Shechiná estava com eles; foram exilados para Babilônia...”, etc.

Os Sábios falam do “exílio da Shechiná”: para onde quer que Israel fosse exilado, para Babilônia ou Edom (Roma), a Presença Divina o acompanhava.

וענין גלות זה הוא כך בהיות כי תכלית ירידת והמשכת אור אלקותו ית' שנמשך להתלבש בנבראים ולהחיות ע"י צמצום דשם אלקים כנ"ל עד שיהיו מתהווים באופן שהם כח"י יש ונפרד.

E o assunto deste exílio é o seguinte: o propósito da descida e da extensão da luz de Sua divindade, bendito seja Ele, que é estendida para Se revestir nas criaturas e lhes dar vida por meio da contração do Nome Elokim, como foi dito acima, até que venham a existir de tal modo que sejam “algo” separado —

Para explicar: a luz de D'us desce e Se reveste nas criaturas por meio da contração de Elokim, de modo que elas passam a existir como seres separados.

הוא בשביל שאח"כ יתבטל היש לאין ע"ד מ"ש וצבא השמים¹¹ לך משתחווים שכל המלאכים צבא מעלה מיכאל וגבריאל כו' עם שהם כח"י יש ודבר¹² אבל הם בטלים אל האין.

é para que, depois, o “algo” seja anulado ao “nada”, conforme está escrito: “E o exército dos céus se prostra diante de Ti”; todos os anjos, o exército celeste, Michael, Gavriel etc., embora sejam “algo” e uma entidade, estão anulados diante do “nada”.

O objetivo dessa descida é que esse “algo” então se anule diante do “nada”, sua fonte divina, assim como os anjos, embora sejam entidades reais, se prostram diante de D'us (Neemias 9:6).

4 וזהו נח"ר לפניו ית' שיהיה יש ושיתבטל ובזאת דוקא הוא חפץ. ובשביל זה היה ירידת הארת אלקותו ע"י העלמים והסתרים עד שיהיה התהוות היש כנ"ל וכדכתיב כל הנקרא בשמי¹³ ולכבודי בראתיו וגו'.

E isto é o deleite diante Dele, bendito seja Ele: que haja um “algo” e que ele seja anulado; e é precisamente nisso que Ele Se compraz. Por isso ocorreu a descida da iluminação de Sua divindade por meio de ocultações e encobrimentos, até que o “algo” viesse a existir, como foi dito acima; e conforme está escrito: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e para Minha glória o criei...”

O “deleite” de D'us consiste precisamente nisto: que haja um “algo” que se anule. Para isso, Sua luz desceu por meio de ocultações, como está escrito: “para Minha glória o criei” (Isaías 43:7).

אבל בחיי גלות השכינה הוא כשנמשך הארת אלקותו ית' הנקי בשם שכינה ומתלבשת בעי שרים להחיותן והם יש ודבר בפ"ע לי יאורי¹⁴ כו

Mas o exílio da Shechiná ocorre quando a iluminação de Sua divindade, bendito seja Ele, chamada Shechiná, desce e Se reveste nos setenta príncipes para lhes dar vida, e eles são “algo”, uma entidade por si mesmos — “Meu rio é meu...”, etc. —

O exílio da Shechiná ocorre quando a luz divina é estendida aos “setenta príncipes” — os patronos espirituais das setenta nações — dando-lhes vida, enquanto eles se consideram independentes, como o Faraó que se vangloriava: “Meu rio é meu” (Ezequiel 29:3).

רק דקרו ליה אלקא דאלקיא.¹⁵ אשר זהו בחיי גלות ממש מאחר שלא נעשה בחיי ביטול אח"כ מירידה וזו.

mas apenas O chamam de “o D'us dos deuses”. Este é um exílio propriamente dito, pois dessa descida não resulta depois nenhuma anulação.

Eles reconhecem D'us apenas como “o D'us dos deuses” (Menachot 110a), um poder supremo acima dos seus, e não como Aquele diante de Quem eles nada são. Como essa descida não produz anulação, trata-se de verdadeiro exílio.

וזהו הפך הכוונה כנ"ל והוא סוד גלות השכינה שהארת אלקות מקור חי העולמים נשפלת ונגלית עד תחתית המדרגות שהם מדור הקליפות והיכלות החיצונים וכנודע:

E isto é o oposto da intenção, como foi dito acima; este é o mistério do exílio da Shechiná: a iluminação da divindade, fonte da vida dos mundos, é rebaixada e revelada até os níveis mais baixos, que são a morada das kelipot e dos palácios exteriores, como é sabido:

Isso frustra o propósito da criação: a luz que é a fonte de toda vida afunda nos níveis mais baixos, o domínio das kelipot, as forças de ocultação, e seus “palácios exteriores”.

SEÇÃO 3 • 115-6

O espelho e a luz refletida

5 והנה השכינה נקראת בכתוב בשם מראה. כמ"ש במראה אליו אתודע.¹⁶ והענין שהוא עד"מ כמו המראה הגשמית שפעולתה להראות לאדם מה שמלאחוריו

Ora, na Escritura a Shechiná é chamada de “espelho”, como está escrito: “Numa visão (mar'ah) Me faço conhecer a ele.” O assunto é o seguinte: a título de analogia, é como um espelho físico, cuja função é mostrar à pessoa o que está atrás dela.

A Escritura chama a Shechiná de “espelho”: “Numa visão (mar'ah, que também significa ‘espelho’) Me faço conhecer a ele” (Números 12:6). Um espelho mostra à pessoa o que está atrás dela.

והיינו ע"י שהזכוכית מצופה בצפוי כסף שהוא מכסה ומסתיר על הזכוכית ומונע את הראות בלתי תוכל להתפשט עוד להלאה.

Isto se dá porque o vidro é revestido com uma camada de prata, que cobre e oculta o vidro e bloqueia a visão, impedindo-a de se estender mais adiante.

Isso funciona porque o vidro tem um revestimento de prata atrás, que bloqueia a linha de visão, impedindo que ela continue através dele.

ומחמת העכוב והמניעה נעשה אור חוזר עד שתפול הראות גם לאחוריו (והוא מכח הזכוכית והצפוי) מה שלא היה יכול לראות אם לא היה צפוי זה.

Devido ao obstáculo e ao bloqueio, produz-se luz refletida, até que a visão alcance também o que está atrás da pessoa (e isso ocorre pela ação do vidro e do revestimento) — aquilo que ela não poderia ver sem esse revestimento.

Bloqueada, a luz é refletida de volta, permitindo ver o que está atrás — algo impossível sem o revestimento.

אך מ"מ היינו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכסוי דק וקלוש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכסוי עב וחשוך לא יראה בה כלום.

Entretanto, isso só ocorre quando ela está revestida e coberta por uma camada fina e tênue, como a prata; mas, quando está coberta por uma camada espessa e escura, nada se vê nela.

Mas o revestimento precisa ser fino, como o de prata; uma cobertura espessa e escura não reflete nada.

6 וכך יובן הנמשל. והוא כי הנה שם הוי"ה הוא בכח"י המשכה מלמעלה למטה כנ"ל ובח"י מל' ית'

Assim se compreenderá a analogia. O Nome Havayá é o nível da extensão de cima para baixo, como foi dito acima; e o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele,

Aplicando a analogia: Havayá é a luz que flui para baixo, enquanto Malchut, a soberania de D'us, a retém.

שהוא הנק' בשם אלקים היינו בח"י צמצום והסתר שבה מסתתר ומתעלמת ההארה בלתי תתפשט ותתגלה עוד כנ"ל.

que é chamado pelo Nome Elokim, é o nível da contração e da ocultação, no qual a iluminação fica escondida e encoberta, sem se estender nem se revelar mais adiante, como foi dito acima.

Malchut é chamada Elokim e constitui o "revestimento" que oculta e impede a luz de se espalhar mais.

ומחמת צמצום והעלם זה נעשה אור חוזר שהוא חוזר ועולה למעלה מעלה יותר מכפי ערך כח מקור ההארה המתפשטת דשם הוי"ה

Por causa dessa contração e ocultação, produz-se luz refletida, que retorna e ascende muito acima da medida da força da fonte da iluminação que se estende do Nome Havayá;

Por causa dessa ocultação, surge a “luz refletida” (or chozer) — uma luz que ascende de volta, alcançando um nível ainda mais elevado que a fonte da luz direta de Havayá.

וכמ"ש אשת חיל עט"ב¹⁷ וכתוב והיה אור הלכנה¹⁸ כאור החמה כו'. והיינו כמשל המראה שע"י הכיסוי המסתיר ומונע התפשטות ההארה נעשה או"ח עד למרחק וד"ל.

como está escrito: “Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido”; e também: “A luz da lua será como a luz do sol...”, etc. Isso é como a analogia do espelho: por meio da cobertura que oculta e impede a extensão da iluminação, produz-se luz refletida que alcança grandes distâncias; basta isso para quem compreende.

Por isso está escrito: “Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido” (Provérbios 12:4), e, no futuro, “a luz da lua será como a luz do sol” (Isaías 30:26): o aspecto receptivo e ocultador — Malchut, a “esposa”, a “lua” — ascenderá ao nível de quem concede e acima dele.

וז"ש עולת שבת בשבתו.¹⁹ וכן מ"ש רז"ל (כתובות סא) ע"פ בעולת בעל²⁰ בעלייתו של בעל²¹ עולה עמו כו'.

E este é o sentido do que está escrito: “A oferenda queimada de Shabat em seu Shabat.” E também do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Ketubot 61), sobre “a mulher do marido”: “ela ascende com a ascensão do marido”, etc.

Da mesma forma, “a oferenda queimada (olat, da raiz ‘ascender’) de Shabat” (Números 28:10), e a interpretação dos Sábios de be'ulat ba'al (“mulher de um marido”) como “ela ascende com a ascensão do marido” (Ketubot 61a).

ועמ"ש ע"פ הראיני את מראיך^{22,23} כו' שזהו ג"כ ענין ירידת הנשמה בגוף המסתיר שהוא צורך עליה לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' כו'.

E veja o que está escrito sobre o versículo “Mostra-me a tua aparência...”: também se trata da descida da alma ao corpo que a oculta, necessária para uma ascensão, para retornar de baixo para cima e ser incluída na luz de D'us, etc.

O Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “Mostra-me a tua aparência” (Cântico dos Cânticos 2:14): a descida da alma a um corpo que a oculta também se dá em vista de uma ascensão maior, de volta à luz de D'us.

A auxiliar que lhe corresponde

7 והוא ג"כ מ"ש ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור²⁴ וילבשם שהוא בחי' לבוש המכסה ומעלים ועי' לבוש והעלם זה נעשה אח"כ הכאת האור חוזר כנ"ל.

E isto também é o que está escrito: “Havayá Elokim fez para Adam e sua esposa vestimentas de pele e os vestiu”: este é o nível de uma vestimenta que cobre e oculta, e por meio dessa vestimenta e ocultação produz-se depois o golpe da luz refletida, como foi dito acima.

A mesma ideia aparece em “Havayá Elokim fez para Adam e sua esposa vestimentas de pele” (Gênesis 3:21): uma vestimenta cobre e oculta, e por meio dela a luz refletida “golpeia” de volta para o alto.

וזהו לא טוב היות האדם לבדו.²⁵ פי' וענין היות האדם לבדו היינו להיות הכל המשכה בבחי' גילוי מלמעלה שז"ס אדם העליון שם מ"ה על הכסא דמות כמראה אדם²⁶ כו'

E isto é “Não é bom que o homem esteja só”. O significado de “o homem estar só” é que tudo seria um fluxo em estado de revelação, vindo do alto — que é o mistério do Adam superior, o Nome Mah, “sobre o trono, uma semelhança como a aparência de um homem...”, etc. —

Agora, o versículo inicial: “o homem só” significaria que toda a luz divina fluiria abertamente. Essa luz é o “Adam superior”, o Nome Mah, que Ezequiel viu como “a semelhança da aparência de um homem” sobre o trono (Ezequiel 1:26).

27 שיהיה בבחי' גילוי מאליו ומעצמו למטה שאז היה הכל בבחי' ביטול כמו שהוא למעלה בבחי' יחוי' כולא כלא חשיבי כאין ואפס וזהו היות האדם לבדו ר"ל שהי' הכל בביטול אליו ית'.²⁸

de modo que se revelasse embaixo por si só e espontaneamente; então tudo estaria em estado de autoanulação, como é em cima, no nível da unidade superior, onde “tudo é considerado como nada”, como nulidade e nada. E isto é “o homem estar só”: isto é, que tudo estaria em estado de autoanulação diante Dele, bendito seja.

Nesse estado, a luz se revelaria embaixo por si só. Então tudo estaria em estado de autoanulação, como na “unidade superior”, onde tudo é como nada diante de D'us. Isto é “o homem só”: somente D'us, sem que se sinta que qualquer outra coisa exista.

אעשה לו עזר כנגדו שיהיה עזר וסיוע מבחי' כנגדו²⁹ דוקא דהיינו מבחי' הצמצום וההסתר המנגד להתפשטות ההארה כנ"ל שמחמת זה מתהווה הגוף ונפש הבהמית

“Farei para ele uma ajuda que lhe seja oposta”: que haja ajuda e auxílio especificamente do nível “oposto a ele”, isto é, do nível do tsimtsum e da ocultação que se opõe à expansão da iluminação, como foi dito acima, e por causa disso vêm a existir o corpo e a alma animal,

“Farei para ele uma ajuda que lhe seja oposta”: a ajuda vem precisamente daquilo que se opõe — o tsimtsum e a ocultação que resistem à expansão da luz, e que dão origem ao corpo e à alma animal.

שהם בחי' יש ונפרדים כנ"ל ומזה דוקא יהיה העזר כי מהעלם זה נעשה אח"כ או"ח למעלה מעלה.

que são “algo” e separados, como foi dito acima; e é precisamente disso que virá a ajuda, pois dessa ocultação produz-se depois luz refletida, que ascende cada vez mais alto.

O corpo e a alma animal são “algo” separado. Dessa própria ocultação vem a luz refletida que ascende ainda mais alto; esta é a “ajuda”.

8 וכמ"ש צחוק עשה לי אלקים³⁰ שעיקר הצחוק והתענוג לע"ל ישמח ה' במעשיו נמשך משם אלקים

E como está escrito: “Elokim fez para mim motivo de riso”: a essência do riso e do deleite no Tempo Vindouro — “D'us Se alegrará com Suas obras” — provém do Nome Elokim,

As palavras de Sara no nascimento de Yitschac, “Elokim fez para mim motivo de riso” (Gênesis 21:6), mostram que o riso e o deleite supremos do futuro — quando “D'us Se alegrará com Suas obras” (Salmos 104:31) — vêm por meio do Nome Elokim, o poder da ocultação.

כמ"ש במ"א שע"ז יהיה אח"כ הגילוי מבחי' שלמעלה משם הוי"ה כמ"ש עד יעבור עמך³¹ הוי"ה והוא בחי' אשר לא ישב אדם שם³² כמ"ש ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו^{33,34} כו.^{35,36}

como explicado em outro lugar: por meio disso haverá depois uma revelação do nível que está acima do Nome Havayá, como está escrito: “Até que passe o Teu povo, Havayá”; e este é o nível “onde nenhum homem habitou”, como explicado sobre o versículo “Com a coroa com que sua mãe o coroou”, etc.

Por meio da ocultação de Elokim virá uma revelação que está além até mesmo de Havayá: “até que passe o Teu povo, Havayá” (Êxodo 15:16) é interpretado como passar para além de Havayá, a um nível “onde nenhum homem (adam) habitou” (Jeremias 2:6), além até mesmo do “Adam superior”.

Vestimentas de pele e o serviço de refinamento

9 והנה אחר חטא אדה"ר³⁷ כתיב כתנות עור בעי"ן. כי מקודם החטא היה כסוי וההעלם דק ביותר³⁸ דהכתיב ויניחהו בג"ע³⁹ כו'

Ora, depois do pecado de Adam, o primeiro homem, está escrito “vestimentas de pele”, com Ayin. Pois antes do pecado a cobertura e a ocultação eram extremamente sutis, como está escrito: “E colocou-o no Jardim do Éden...”,

Depois do pecado, as vestimentas de Adam são chamadas “pele” (עור, com Ayin). Antes do pecado, a camada de ocultação era extremamente sutil, adequada ao Jardim do Éden onde D'us o colocou (Gênesis 2:15).

אבל אחר החטא הוא בחי הכנגדו ביותר שהוא בחי קליפת נוגה וזהו ענין כתנות עור.

mas depois do pecado, trata-se do nível de “oposto a ele” em grau muito maior, que é o nível da kelipat nogá; e este é o significado das “vestimentas de pele”.

Depois do pecado, a “oposição” tornou-se muito mais grosseira: kelipat nogá, a “casca resplandecente” que mistura o bem e o mal. Isto é o que são as “vestimentas de pele”.

כי הנה עיקר⁴⁰ ענין יניקת החיצונים הוא ע"י העור כי יניקתם הוא מבחי השערות כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁴¹ (עמ"ש פי פנחס ע"פ צו את קרבני⁴² כו')

Pois o sustento principal das forças exteriores se dá por meio da pele, uma vez que seu sustento provém do nível dos cabelos, como está escrito: “Como uma ovelha muda diante dos que a tosqui-am” (veja o que está escrito na Parashá Pinchas sobre o versículo “Ordena... Minha oferenda...”),

É da pele que as “forças exteriores” (as kelipot) extraem sustento, pois se alimentam do nível dos “cabelos”, como em “como uma ovelha muda diante dos que a tosqui-am” (Isaías 53:7); o Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre Pinchas.

ועיקר צמיחת השערות הוא ע"י העור שיש בו גומות שמהם השערות צומחות כו' כמ"ש גבי פרה אדומה⁴³ היו בה שתי שערות בתוך גומא⁴⁴ א' פסולה כו'

e o crescimento principal dos cabelos se dá por meio da pele, que tem folículos dos quais os cabelos crescem, etc., como se diz a respeito da vaca vermelha: “Se ela tinha dois pelos em um único folículo, é inválida”, etc.;

O cabelo cresce a partir dos folículos da pele; a halachá reconhece isso, pois uma vaca vermelha com dois pelos saindo de um mesmo folículo é inválida (Mishná Parah 2:5).

ובפרק העזר והרוטב⁴⁵ נקב שאין הדיו עובר עליו כו' ולכן העבודה הוא עד"מ עבוד עורות.⁴⁶

e, no capítulo “Ha'or Veharotev”: “um furo sobre o qual a tinta não passa”, etc. Portanto, o serviço é, por analogia, o curtimento de peles.

O Talmud também observa que a pele tem perfurações pelas quais crescem os pelos (determinando que uma perfuração sobre a qual a tinta passa não é considerada um furo). Por isso, o serviço divino é comparado ao curtimento de peles — trabalhar a “pele” grosseira até que se torne utilizável.

10 וזה נקי עובד אלקים⁴⁷ שמתקן הסתר בחי' העזר הנ"ל הנמשך משם אלקים להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

E isto é chamado “aquele que serve Elokim”: aquele que retifica a ocultação do nível da pele mencionado acima, que provém do Nome Elokim, para que haja “a transformação da escuridão em luz”, etc.

Tal pessoa é chamada oved Elokim — alguém que serve e, no sentido do parágrafo anterior, “trabalha” como um curtidor — o Nome Elokim: ela refina a ocultação da “pele” que provém de Elokim, transformando a escuridão em luz.

ולכן נאמר ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עזר⁴⁸ שני שמות כו'. וגם הפי' דשני שמות קאי לאדם ולאשתו לאדם עשה שם הוי"ה ולאשתו שם אלקים.

Por isso está dito: “Havayá Elokim fez para Adam e sua esposa vestimentas de pele” — dois Nomes, etc. E a interpretação também é que os dois Nomes se referem a “Adam e sua esposa”: para Adam, o Nome Havayá as fez, e para sua esposa, o Nome Elokim.

É por isso que o versículo diz “Havayá Elokim fez... vestimentas de pele”, mencionando ambos os Nomes. Alternativamente, os dois Nomes correspondem a “Adam e sua esposa”: Havayá fez a vestimenta de Adam, e Elokim, a de sua esposa.

11 וחנוך היה תופר מנעלים⁴⁹ פי' לאחר שנתקן בחי' עזר הנ"ל ע"י כתנות עזר דאדם וחוה תפר מהם חנוך מנעלים כמ"ש ענין זה ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים^{50, 51} כו' ע"ש.

“E Chanoch costurava sapatos”: isto é, depois de o nível da pele mencionado acima ter sido retificado por meio das vestimentas de pele de Adam e Chavá, Chanoch fez sapatos com elas, como explicado a respeito do versículo “Quão belos são os teus passos nas sandálias...”, etc.; veja ali.

Uma tradição diz que Chanoch (Enoque) costurava sapatos. Depois que a “pele” foi refinada por meio das vestimentas de Adam e Chavá, Chanoch fez sapatos com ela; veja o discurso sobre “Quão belos são os teus passos nas sandálias” (Cântico dos Cânticos 7:2).

ומי"מ גם אילו לא חטא אדה"ר ולא היה קליפת נוגה מי"מ היה שייך עזר מבחי" כנגדו רק שהיה בחי" הכנגדו בדקות יותר.

Ainda assim, mesmo que Adam, o primeiro homem, não tivesse pecado e não houvesse kelipat nogá, ainda assim seria pertinente uma ajuda proveniente do nível “oposto a ele”; apenas, o nível “oposto a ele” seria mais sutil.

Mesmo sem o pecado e sem kelipat nogá, haveria um papel para a “ajuda que lhe é oposta”, mas numa forma mais sutil.

SEÇÃO 6 • 12-14

A divisória antes e depois do pecado

12 והוא שהיתה העבודה להעלות מתחת הפרס' כי יש בחי' פרסא בכל העולמות שמה שתחת הפרסא אינו ממהות שלמעלה מן הפרסא

Isto é, o serviço teria consistido em elevar o que está abaixo da divisória; pois há um nível de divisória em todos os mundos, de modo que aquilo que está abaixo da divisória não é da mesma natureza daquilo que está acima dela;

Antes do pecado, o serviço do homem teria consistido em elevar aquilo que está “abaixo da divisória” (parsa). Cada mundo tem uma divisória desse tipo, e aquilo que está abaixo dela tem uma natureza diferente daquilo que está acima.

כמו באדם יש בחי' פרסא שהוא חצר הכבד המפסיק ומבדיל והרי כל בחי' האדם המוח והלב וכל החושים הן למעלה מן הפרסא.

assim como no homem há uma divisória, que é o diafragma, que interrompe e separa; e, de fato, todos os aspectos [principais] do homem — o cérebro, o coração e todos os sentidos — estão acima da divisória.

No corpo humano, o diafragma é essa divisória: o cérebro, o coração e os sentidos — as faculdades superiores — estão acima dela.

13 ומה שלמטה מן הפרסא אינו ע"ד מהות הכחות המעולים שלמעלה מהפרסא. ועד"ז יובן למעלה בענין בחינת פרסא שיש בעולמות דקדושה עצמן בין אצ"י לבריאה כו'.

E aquilo que está abaixo da partição não é da natureza da essência das faculdades superiores que estão acima da partição. De modo semelhante, compreender-se-á o que se refere ao nível de partição que existe nos próprios mundos de santidade, entre Atsilut e Beríá etc.

O que está abaixo da partição é de natureza inferior às faculdades superiores que estão acima dela. De modo semelhante, mesmo no alto, dentro da santidade, uma partição separa Atsilut (emanação divina) de Beríá (existência criada).

לכן היה שייך להעלות מתחת הפרסא אף גם בבחי' היותו קודם החטא וזה היה ענין העזר כנגדו כוונת הבריאה. אבל אחר החטא הוא עזר כנגדו ענין בירור קליפת נוגה.

Portanto, era possível elevar aquilo que estava abaixo da partição mesmo no estado anterior ao pecado, e esse era o sentido de “uma ajudante que lhe fosse correspondente” no propósito da criação. Porém, depois do pecado, “uma ajudante que lhe fosse correspondente” refere-se ao refinamento da kelipat Nogá.

Assim, mesmo antes do pecado havia o trabalho de elevar aquilo que se encontra abaixo da partição; esse era o sentido de “uma ajudante que lhe fosse correspondente”, incluído no propósito da criação. Depois do pecado, “uma ajudante que lhe fosse correspondente” passou a referir-se ao refinamento da kelipat Nogá.

14 וזהו ענין ויגרש את האדם⁵² כו' ומ"מ גם בחי' זו נמשל לצפוי דק וקלוש שיוכל להיות ממנו אור חוזר.

E este é o sentido de “E expulsou o homem...” etc. Apesar disso, também esse nível é comparado a um revestimento fino e ténue, do qual pode surgir luz refletida.

A expulsão do Éden (Gênesis 3:24) reflete esse estado mais grosseiro. Ainda assim, até mesmo a kelipat Nogá é considerada um “revestimento fino”, como a camada de prata de um espelho, da qual pode surgir luz refletida.

כי ק"נ היא כלולה מטו"ר והוא חיות כל דברים המותרים כו' שנק' היתר שאינו אסור וקשור בידי החיצוי ויוכל להעלות הטוב בבחי' אור חוזר כו'.

Pois a kelipat Nogá é composta de bem e mal, e é a força vital de todas as coisas permitidas etc., chamadas heter (“liberado”), porque não são proibidas nem estão presas nas mãos das forças externas; assim, é possível elevar o bem como luz refletida etc.

A kelipat Nogá mistura bem e mal e dá vida a todas as coisas permitidas. Elas são chamadas heter, “liberado”, porque não estão “presas” (assur, “proibido”) nas mãos das forças externas; assim, seu bem pode ser elevado como luz refletida.

Noivo e noiva

15 ובכ"ז יובן מה שאומרים בברכת חתנים בברכת שמח תשמח משמח חתן וכלה⁵³ ובברכה אחרונה שהיא

אשר ברא אומרים משמח חתן עם הכלה

Com tudo isso, compreender-se-á o que se diz nas bênçãos nupciais: na bênção “Concede alegria abundante” [dizemos] “que alegra o noivo e a noiva”, e na última bênção, que é “Que criou”, dizemos “que alegra o noivo com a noiva”.

Isso explica um detalhe das bênçãos nupciais: a sexta bênção termina com “que alegra o noivo e a noiva”, enquanto a última termina com “que alegra o noivo com a noiva”.

פ"י כי הכלה היא בחי' מל'. תחלה היא מקבלת האור מהחתן שנמשך מעלמא דדכורא בעלמא דנוקבא. וזהו חתן וכלה.

Isto é, a noiva corresponde ao nível de Malchut (soberania). Primeiro, ela recebe a luz do noivo, que flui do mundo masculino para o mundo feminino; e este é o sentido de “noivo e noiva”.

A noiva representa Malchut. Primeiro ela recebe a luz do noivo, que flui do “mundo masculino” para o “mundo feminino” — “noivo e noiva”, cada qual em seu papel.

אמנם אח"כ הוא משמח חתן עם הכלה שע"י הכלה הוא משמח את החתן שהרי נעשה לו עזר ממש ותוספת אור מבחי' כנגדו כנ"ל. וזהו שנעשית עטרה לבעלה:⁵⁴

Porém, depois, diz-se “que alegra o noivo com a noiva”: por meio da noiva, Ele alegra o noivo, pois ela se torna para ele uma verdadeira ajudante e um acréscimo de luz proveniente do nível de “correspondente a ele”, como explicado acima. E é assim que ela se torna “a coroa de seu marido”.

Depois, “o noivo com a noiva”: por meio dela, o noivo é alegrado, pois ela se torna uma verdadeira “ajudante que lhe é correspondente”, acrescentando luz por meio da reflexão. Assim, ela se torna “a coroa de seu marido”.

NA AVODÁ

A pessoa não deve ver o corpo, a alma animal e as coisas permitidas deste mundo apenas como obstáculos: eles são a “auxiliar que lhe corresponde”. Ao servir a D'us por meio deles — “curtindo a pele”, refinando ke-lipat nogá e elevando seu bem —, transforma-se a escuridão em luz e produz-se uma luz refletida que ascende mais alto do que a revelação por si só; da mesma forma, a descida da alma para dentro de um corpo que oculta a luz tem por finalidade uma ascensão maior.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a luz de Havayá, se não estivesse velada, tornaria impossível um mundo separado, e como Elokim torna esse mundo possível?
2. O que distingue a descida intencional da luz divina do “exílio da Shechiná”?
3. Como a analogia do espelho explica que o ocultamento pode produzir uma luz mais elevada do que sua fonte, e por que a camada deve ser fina?
4. Em que sentido o corpo e a alma animal são uma “auxiliar que corresponde” à alma divina?
5. Como os dois encerramentos das bênçãos nupciais expressam a relação entre doador e receptor descrita no maamar?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 לא טוב היות האדם לבדו

O maamar é do ano 5571.

A NOTA DA KEHOT

המאמר הוא משנת תקע"א. ב' הנחות אחרות במאמרי אדה"ז פרשיות ע' מד, בשינויים קלים ממה שנדפס כאן עם איזה הגהות מהצ"צ. ונוסחא שני' שם ע' מז באריכות. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ו תרנ"ה, א (מלקו"ת לגי פרשיות כו, א). סיום המאמר נזכר בלקו"ת שמע"צ צב, סע"ב.

2 לא טוב היות האדם לבדו

As palavras de D'us antes da criação da mulher. O maamar interpreta "só" como revelação sem impedimento e a "auxiliar que lhe corresponda" como a ocultação que traz uma luz maior.

Genesis 2:18 בראשית ב': י"ח

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים לֹא טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

E D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, יח.

3 כי שמש ומגן הוי"ה אלקים

"Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim." Havayá é comparado ao sol, e Elokim, ao escudo que o encobre.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד: י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹהִים יְיָ וְכָבוֹד יְיָ ה' לֹא יִמְנָע טוֹב לְהַלְכִים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 הוי"ה מלשון התהוות

Ali o Alter Rebe explica "Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim": assim como uma cobertura protege do sol para que as criaturas possam suportá-lo, o Nome Elokim protege o Nome Havayá, que significa que Ele faz tudo existir do nada continuamente.

Tanya, Sha'ar HaYichud 4:1 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ד': א'

כִּי הִנֵּה כְּתִיב: "כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹהִים", פִּירוּשׁ, "מָגֵן" - הוּא נִרְמָק לְשֶׁמֶשׁ, לְהִגֹּ שְׂיוּכָלוּ תְּבָרִיּוֹת לְסִבְלוֹ, כְּמֵאמַר רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרָם לְבִרְכָּה: "לְעֵתִיד לְבָא הַקְּדוֹשׁ-בְּרוּךְ-הוּא מוֹצִיא תְּמָה מִנִּרְמָקָה, רְשָׁעִים גִּידּוּנִין בָּהּ כו"ו. וְכֵמוֹ שֶׁהַנִּרְמָק מִגִּין בְּעַד הַשֶּׁמֶשׁ, כֹּה שֵׁם "אֱלֹהִים" מִגִּין לְשֵׁם הַנִּיזָּה בְּרוּךְ-הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תניא ח"ב פ"ד. ובאריכות בהמשך תרס"ו ע' תעו. ראה סה"מ ת"ש ע' 40. ובספר הערכים-חב"ד כרך ג ע' תנח. במאמרי אדה"ז פרשיות בתיקון בגוכתי"ק הצ"צ: מלשון "מהוה".

5

דכולא כלא חשיבי

A afirmação do Zohar de que, diante de D'us, tudo é considerado como nada; o Alter Rebe a aplica ao estado em que a criação estaria se a luz de Havayá fosse revelada.

ספר זוהר, הקדמה כ': קפ"ה-20:188-22:199 Zohar, Introduction כ"ב: קצ"ט

Rabi Shimon começou então a expor os preceitos da Torá. Disse: «Os preceitos da Torá que o Santo, bendito seja, deu a Israel estão todos resumidos no primeiro capítulo de Gênesis. "No princípio, D'us criou..."¹ O restante deste capítulo se aproxima mais da Ra'aya Mehemna do que do Zôhar. Aqui está o primeiro de todos os preceitos, a saber, o temor de D'us, como está escrito: "O temor de D'us é o princípio da sabedoria" (Sal. 111:10), e também: "O temor de D'us é o princípio do conhecimento" (Prov. 1:7). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

6 שם אלקים מלשון שררה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י בראשית ל, ב.

7 כי אין מלך בלא עם

Ali, o Nome Elokim é o atributo de severidade e contração, um escudo e uma cobertura para Havayá que oculta a luz criadora para que as criaturas não sejam anuladas; essa contração é, em si, uma bondade, para que o mundo possa ser construído.

Tanya, Sha'ar HaYichud 6:7-8 תניא, חלק שני; שער היחוד והאמונה ז': ח'

אַךְ בְּאַמְתּוֹ, אֵין הַמִּשְׁל דּוֹמָה לְנִמְשָׁל כָּלָל, כִּי הַנִּשְׁמָה וְהַגּוּף הֵם בְּאַמְתּוֹ נִפְרָדִים זֶה מִזֶּה בְּשֶׁרֶשׁ, כִּי אֵין הִתְהוּוֹת שְׂרָשׁ הַגּוּף וְעֶצְמּוֹתוֹ - מִנִּשְׁמָתוֹ, אֶלָּא - מִטְּפוֹת אֶבְיּוֹ וְאִמּוֹ, וְגַם אַחֲרֵי כֵן, אֵין גִּידּוּלוֹ מִנִּשְׁמָתוֹ לְבִדְדָהּ, אֶלָּא עַל יְדֵי אֲכִילַת וְשִׁתִּיּוֹת אִמּוֹ כֹּל תִּשְׁעָה חֲדָשִׁים, וְאַחֲרֵי כֵן עַל יְדֵי אֲכִילָתוֹ וְשִׁתִּיּוֹ בְּעֶצְמוֹ, מִהִשָּׁאִין כֵּן הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, שֶׁכֹּל עֲצָמוֹתָם וּמַהוּתָם נִתְּנָה מֵאִין וְאֶפֶס הַמוֹחֶלֶט - רַק בְּדִבְרֵי ה' וְרוּחַ פִּי יִתְבָּרַךְ, וְגַם עֲדִיין נִצָּב דְּבַר ה' ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בחי' וישב לח, ל. עמק המלך שער שעשועי המלך רפ"א, תניא ח"ב פ"ו. וראה במ"מ למאמרי אדה"ז פרשיות לעי תרלא. ראה באוה"ת סוכות ע' אשתלא. האזינו ע' איתרמא שמצ"ן לכמה מקומות. ראה לקמן נג, ד. במאמרי אדה"ז פרשיות ע' מד נוסף כאן הגה"ה מהצ"צ: "והתהוות בחי' עם ונפרדי' הוא ע"י המגן ונרתק שמבחי' ש' אלקים וכמ"ש בלק"א ח"ב פ"ד לכן שם אלקי' הוא לי שררה כי ע"י שם זה הוא שנעשה בחי' המלוכה שהיא על בחי' עם ונפרדי' דייקא". ובאוה"ת בראשית כרך ו תרנ"ה, א (מלקו"ת לגיפ) "וזהו הקדמה למה שמפרש א"ח כ"ח שגם הביטול היש נמשך משי אלקי'

והיינו שהמכוון שנעשה יש ודבר נפרד, לא שישארו כך כ"א שיהיו בבחי' ביטול היש, וזהו הכוונה שאין מלך בלא עם" ע"ש.

8 כי אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya explica que, na narrativa da criação, o Nome Elokim é o Rei do mundo, "pois não há rei sem povo".

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח: בראשית ל"ח: רבנו בחיי

9 ושכנתי בתוכם

"Façam para Mim um Santuário, e habitarei no meio deles." O Alter Rebe deriva o nome Shechiná deste verbo: a Presença de D'us habita dentro da criação.

Exodus 25:8 ח"ח: שמות 25:8

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כה, ח.

PARÁGRAFO 3

10 גלו לאדום שכינה עמהם, גלו לבבל כו'

O Talmud ensina que, para onde quer que Israel fosse exilado, a Shechiná o acompanhava. Isso introduz o conceito do exílio da Shechiná.

Megillah 29a:4 ד"ד: מגילה 29a:4

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלוקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quanto querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?" (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Por vossa causa fui enviado à Babilônia" (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

ספרי מטות לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לקמן יא, א. לח, א. נא, א. ראה גם קטז, ג. קיה, א.

11 וצבא השמים

"E o exército dos céus se prostra diante de Ti." Os anjos, embora sejam seres reais, anulam-se diante de D'us — o

modelo do "algo" anulado diante do "nada".

Nehemiah 9:6 ו"ו: נחמיה 9:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

12 שו"ה בחי' — יש ודבר

Uma variante: "algo e uma entidade separados (em vários manuscritos: separados) de Sua divindade".

A NOTA DA KEHOT

בפרשיות ע' מה: "יש ודבר נבדל [בכמה כתי"י — נפרד] מאלקותו ית".

PARÁGRAFO 4

13 כל הנקרא בשמי

"Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e para Minha glória o criei." A "glória" de D'us é a anulação diante Dele do "algo" criado.

Isaiah 43:7 ו"ז: ישעיהו 43:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, ז.

14 לי יאורי

A vanglória do Faraó: "Meu rio é meu, e eu me fiz" — a postura de um poder que se considera independente de D'us.

Ezekiel 29:3 כ"ט: יחזקאל 29:3

דבר ואמרתי כה־אמר אֲדֹנִי ה' הִנְנִי עֲלֶיךָ פֶּרַעַה מְלַחֲמִצְרַיִם הַתְּנִיחַ הַגְּדוֹל הַרְבִּיץ בְּתוֹךְ יֵאֲרִיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יֵאֲרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

fala e diz: Assim diz D'us: Eis que estou contra ti, Faraó, rei do Egito, grande dragão que jaz no meio dos seus rios, que disse: «Meu rio é meu, e eu o fiz para mim».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל כט, ג.

15 דקרו לי אלקא דאליקא

O Talmud diz que as nações chamam D'us de "o D'us dos deuses", reconhecendo-O como supremo, mas ainda atribuindo independência aos próprios poderes.

Menachot 110a:5-6 ו"ה-ו"א: מנחות 110a:5-6

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבואו גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר

ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
A NOTA DA KEHOT

מנחות ק', א.

PARÁGRAFO 5

16 במראה אליו אתודע

“Numa visão Me faço conhecer a ele”, dito a respeito dos profetas. O Alter Rebe interpreta mar'ah como “espelho”, um nome para a Shechiná.

Numbers 12:6:ר"ב: במדבר

וַיֹּאמֶר שְׁמַעוֹנָא דְבָרִי אִם־יִהְיֶה נְבִיאָכֶם הִי בְּמִרְאָה אֱלִיוֹ אֲתוּדַע בְּחִלּוֹם אֲדַבְרֶנּוּ:

E disse: «Ouvi agora as Minhas palavras: se houver entre vós um profeta, Eu, D'us, dou-Me a conhecer a ele numa visão; falo com ele num sonho.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

במדבר יב, ו.

PARÁGRAFO 6

17 אשת חיל עט"ב

“Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido.” Quem recebe (Malchut) ascende e se torna a coroa acima de quem concede.

Proverbs 12:4:ד"ב: משלי

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֹרַת בְּעָלָהּ וְכִרְקַב בְּעֲצָמוֹתָיו מְכִישָׁה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

18 והי אור הלבנה

No futuro, a luz da lua será igual à do sol: a luz receptora e refletida ascenderá ao nível da fonte.

Isaiah 30:26:ו"כ: ישעיהו

וְהָיָה אֹרֶן־הַלְבָנָה כְּאֹר חַמְסָה וְאֹר חַמְסָה יִהְיֶה שְׁבַע־יָמִים כְּאֹר שְׁבַע־יָמִים כְּיוֹם חֹבֶשׁ הִי אֶת־שֶׁכֶר עִמּוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

E a luz da lua será como a luz do sol, e a luz do sol será sete vezes maior, como a luz dos sete dias, no dia em que D'us enfaixar a ferida do Seu povo e curar o golpe da sua chaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ישעיי ל, כו.

19 עולת שבת בשבתו

A oferta de Shabat; olah (“oferenda queimada”) também significa “ascensão”, aludindo à ascensão da luz

refletida.

Numbers 28:10:י"ח: במדבר

עֹלֹת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל־עֹלֹת הַתְּמִיד וְנִסְכָּה:

Este é o holocausto de cada Shabat, além do holocausto contínuo e de sua libação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, י.

20

בעולת בעל

“Ela é a mulher de um marido” — a expressão que os Sábios interpretam em Ketubot.

Genesis 20:3:ג' כ: בראשית

וַיֵּבֶא אֱלֹקִים אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ בְּחִלּוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בְּעֹלַת בְּעַל:

Mas D'us veio a Abimeleque em sonho, de noite, e lhe disse: «Eis que morrerás por causa da mulher que tomaste, pois ela é esposa de um homem».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

Os Sábios interpretam “a mulher do marido” como “ela ascende com a ascensão do marido”. O Alter Rebe aplica isso à ascensão de quem recebe (Malchut).

Ketubot 61a:3:א"א: כתובות

וּפְשִׁיטְנָא לְקַח מִהָא: עוֹלָה עִמּוֹ וְאִינְהָ יוֹרְדָת עִמּוֹ. אָמַר רַב הוּנָא: מֵאִי קִרְאָה — “וְהָיָה בְּעוֹלַת בְּעַל”, בְּעֵלְיִיתוֹ שֶׁל בְּעַל, וְלֹא בִּירִידָתוֹ שֶׁל בְּעַל. רַבִּי אֱלֶעָזָר אָמַר מִהָכָא: “כִּי הִיא הִוְתָּה אִם כָּל חַיִּי”, לְחַיִּים נִיתְּנָה, וְלֹא לְעַזֵּר נִיתְּנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22

ע"פ הראיני את מראיך

O discurso mencionado: “Mostra-me a tua aparência” é um conselho à alma para que se lembre de que é apenas uma “reflexão” que desceu em vista da ascensão e do retorno; isso desperta grande compaixão pela centelha divina nela e, por meio da teshuvá, torna sua Torá e suas mitzvot mais doces e luminosas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יז, ג. בלקו"ת שמע"צ צב, סע"ב מצ"ל לכאן.

23

הראיני את מראיך

“Mostra-me a tua aparência.” No discurso mencionado, entende-se que a alma se lembra de ter descido ao corpo como uma “reflexão”, em vista da ascensão.

Song of Songs 2:14:ד"ב: שיר השירים

יוֹנְתִי בְּחִגְוֵי הַסֵּלַע בְּסֹתֶר הַמְּדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מִרְאִיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמִרְאִיךָ נְאוּהָ:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

24 ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור

D'us vestiu Adam e Chavá com vestimentas de pele; o Alter Rebe interpreta a vestimenta como ocultação que produz luz refletida.

בראשית ג:21א"כ

וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹקִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם:

E D'us fez para Adam e para sua mulher vestimentas de peles, e os vestiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כא. במאמרי אדה"י פרשיות עי מה נוסף הגהת הצ"צ: "והוא ענין כתנות אור באלף". וראה במאמרי אדה"י כתובים ח"א עי קכט, ועי קלא. כתובים כרך ב עי נט. אוה"ת נ"ך כרך ג עי אשנ. וראה שלי"ה רצו, ב.

25 לא טוב היות האדם לבדו

Agora interpretado: "só" significa revelação e autoanulação totais; a "ajuda que lhe é oposta" é a ocultação que gera uma luz mais elevada.

בראשית ב:18ח"ב

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא-טוֹב הָיִיתָ לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֹז כְּנֶגְדּוֹ:

E D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 על הכסא דמות כמראה אדם

Ezequiel vê sobre o trono "uma semelhança como a aparência de um homem" — o "Adam superior", o Nome Mah.

יחזקאל א:26ו"כ

וּמַעַל לָרְקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמֹרְאָה אֲבִן-סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמֹרְאָה אָדָם עָלָיו מְלַמְעָלָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

27 פיי וענין היות האדם לבדו . למעלה בבחי' יחוי"ע

O Rebe discute esta interpretação de "o homem só" como o estado da unidade superior.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ה עי 22.

28 שו"ה בביטול — אליו ית'

A glosa do Tsemach Tsedek ali: "Este é o significado de 'só' (levadó): que haja autoanulação, pois, na verdade, não há outro além Dele (milevadó)."

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"י פרשיות עי מו הגה"ה מהצ"צ: "שוהו פיי לבדו שיהי' בחי' ביטול כמו שבאמת אין עוד מלבדו".

29

שיהי' עוז וסיוע מבחי' כנגדו

Uma discussão adicional sobre a ajuda que vem do lado oposto, à qual a nota se refere (junto com Pardes Rimomim, verbete "Maarav").

A NOTA DA KEHOT

ראה פרדס ערך מערב. ובאוה"ת פ' מסעי עי א'שצו.

PARÁGRAFO 8

30 צחוק עשה לי אלקים

As palavras de Sara no nascimento de Yitschac. O Alter Rebe as interpreta como o riso e o deleite futuros que vêm por meio do Nome Elokim.

בראשית כ"א:6ו"ר

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּלִי-הַשְּׂמִיעַ יִצְחָק-לִי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, ו. מכאן עד סיום המאמר יש שינויים בפרשיות עי מו. וראה שם ההוספה מכת"ב.

31 עד יעבור עמך ה'

Da Canção no Mar; aqui interpretado como uma revelação que "passa além" do Nome Havayá.

שמות ט"ו:16ז"ט

תַּפֵּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפְחַד בְּגִדְלָה וְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עֲדִי-יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עֲדִי-יַעֲבֹר עִם-יְוֹ קִנִּית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, טז.

32 לא ישב אדם שם

"Uma terra onde nenhum homem habitou"; interpretado como um nível além de "Adam", o Nome Mah.

ירמיהו ב'ו:6

וְלֹא אָמְרוּ אִיָּה הִי הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִידָה אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוֹמֵה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשֵׁב אָדָם שָׁם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de desertos e covas, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"ב, ב, ו.

33 כמ"ש ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ללקיטת במדבר ד, ג. שה"ש כב, ב. הענין מובא בכ"מ בדא"ח.

34 בעטרה שעטרה לו אמו
 “Com a coroa com que sua mãe o coroou”; o Alter Rebe se refere à sua explicação deste versículo sobre o nível que está além de Havayá.

Song of Songs 3:11א"י שיר השירים ג:

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ישמח ה' במעשיו . . כמ"ש במ"א
 Ali: a tarefa presente é servir a Elokim, transformando a escuridão em luz; com a conclusão dos refinamentos, “D'us Se alegrará com Suas obras”, e o riso e o deleite serão revelados, razão pela qual Yitschac recebeu o nome que anuncia o futuro.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן יח, א. לקיטת שמע"צ פד, א ואילך. פח, ד ואילך.

36 ישמח ה' במעשיו
 “D'us Se alegrará com Suas obras”: o deleite divino do Tempo Vindouro.

Psalms 104:31א"י תהילים ק"ד:

יהי כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

37 והנה אחר חטא אדה"ר
 Uma discussão paralela sobre as vestimentas depois do pecado de Adam.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סה"מ אדה"ר כתובים כרך א ע' קט. ספר החקירה סח, ב.

38 היי הכסוי וההעלם דק ביותר
 O Tsemach Tsedek comenta que a cobertura sutil anterior ao pecado era como a divisória entre Atsilut e Beriá, que pertencia ao nível de chashmal.

A NOTA DA KEHOT

בספר החקירה סח, ב ובאוה"ת בראשית תלה, ב מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ ע"ז "עיד הפרסא שבין אצילות לבריאה שהי מבחי חשמל" ע"ש. ראה במאמר אדה"ר כתובים-א ע' קט.

39 ויניחהו בג"ע
 D'us colocou Adam no Jardim do Éden; antes do pecado, a cobertura era suficientemente sutil para o Éden.

בראשית ב:15א"י

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, טו.

40 כי הנה עיקר יניקת החיצונים
 Uma passagem daqui é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקע"א ע' נו מובא קטע מכאן. ראה אוה"ת נ"ך ע' אשלא. בספר החקירה ובאוה"ת שם: "ולעיל נת' שע"י העור הוא הכירור וי"ל שניהם אמת היינו שע"י העור יוצא הפסולת לחוץ והפנימית נשאר בפנים". עכ"ל שם.

41 כרחל לפני גוזזי נאלמה
 “Como uma ovelha muda diante dos que a tosquam”; a tosquia da lâ alude aos cabelos por meio dos quais as forças exteriores extraem sustento.

ישעיהו נ"ג:7א"י

נגש והוא נענה ולא יפתח־פיו כשה לשבח יוכל וכרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נג, ז. בספר החקירה ובאוה"ת שם מציין ע"ז "וכמ"ש מזה בלקיטת פ' צו ופ' פנחס בדי"ה את קרבני לחמי, ובדי"ה אלה מסעי".

42 צו את קרבני
 O versículo da oferta diária, sobre o qual o discurso do Alter Rebe em Pinchas explica a ovelha, sua lâ e sua pele.

במדבר כ"ח:2א"י

צו את־קרבני ישראל ואמרת אֲלֵהֶם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 כמ"ש גבי פרה אדומה
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פרה ב, ה.

44 היו בה שתי שערות בתוך גומא א' פסולה

Uma vaca vermelha com dois pelos pretos ou brancos que crescem de um só folículo é inválida; isso demonstra que os cabelos crescem de folículos na pele.

Mishnah Parah 2:5א"י

היו בה שתי שערות שחורות או לבנות בתוך גומא אחת, פסולה. רבי יהודה אומר, אפלו בתוך כוס אחד. היו בתוך שני כוסות והן מוכיחות זו את זו, פסולה. רבי עקיבא אומר, אפלו ארבע, אפלו חמש, והן מפורות, יתלש. רבי אליעזר אומר, אפלו חמשים. רבי יהושע בן בתירא אומר, אפלו אחת בראשה ואחת בזנבה, פסולה. היו בה שתי שערות,

עקרו משחיר וראשו מאדים, עקרו מאדים וראשו משחיר, הכל הולך אחר הנראה, דברי רבי מאיר. ...

Se tinha dois pelos pretos ou brancos crescendo no mesmo folículo, era inválida. Rabi Yehudá disse: num mesmo kos; se cresciam em dois kosot adjacentes, era inválida. Rabi Akiva diz: mesmo que houvesse quatro ou cinco, se estivessem dispersos, podiam ser arrancados. Rabi Eliezer diz: até mesmo cinquenta. Rabi Yehoshua ben Beterá diz: ainda que tivesse apenas um na cabeça e um na cauda, era inválida. Se tinha dois pelos com raízes pretas e pontas vermelhas, ou com raízes vermelhas e pontas pretas, tudo depende do que é visível, segundo ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

45 ובפרק העור והרוטב

O Talmud observa que a pele tem perfurações pelas quais passam os cabelos e determina que uma perfuração sobre a qual a tinta passa não é considerada um furo. Isso ilustra a relação entre pele e cabelo.

Chullin 119b

A NOTA DA KEHOT

חולין קיט, ב.

46 צו . . את קרבני

O discurso mencionado: os cordeiros da oferta diária representam a compaixão, “como uma ovelha diante dos que a tosquam”; a lã não pode crescer da carne sem a interrupção da pele e, no alto, os “cabelos” são combinações de letras revestidas nos mundos inferiores para se tornarem seres separados, por meio de uma tela separadora.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פנחס עה, ג. וראה גם באוה"ת משפטים ע' ארכא.

PARÁGRAFO 10

47 עובד אלקים

“Entre aquele que serve a D'us e aquele que não O serve.” O Alter Rebe interpreta “serve” (oved) como “trabalha” (como no curtimento), isto é, o refinamento da ocultação de Elokim.

Malachi 3:18

ושתבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Então voltareis a discernir entre o justo e o perverso, entre aquele que serve D'us e aquele que não O serve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור

Os dois Nomes no versículo são interpretados como o refinamento da pele ou como correspondentes a Adam e sua esposa.

Genesis 3:21

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם:

E D'us fez para Adam e para sua mulher vestimentas de peles, e os vestiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

49 וחנוך ה' תופר מנעלים

Ali, o nome “Chanoch” é explicado como derivado de chinuch (educação), e sua ligação específica com o sapato.

A NOTA DA KEHOT

ראה עמק המלך שער קרית ארבע פצ"ד בשם מדרש. בענין שם “חנוך” ראה באוה"ת בראשית כרך ב דרושים לחנוכה שב, ב שהוא מלשון “חינוך” והשייכות דוקא לנעל.

50 ע"פ מה יפו פעמיו בנעלים

O discurso mencionado explica o ensinamento de que Sandal[fon] ata coroas para seu Mestre a partir das preces de Israel, observando que “sandal” é a palavra do Targum para sapato.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ג ואילך.

51 מה יפו פעמיו בנעלים

“Quão belos são os teus passos nas sandálias.” O Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre este versículo para explicar o significado do sapato.

Song of Songs 7:2

מה יפו פעמיו בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

52 ויגרש את האדם

A expulsão de Adam do Éden, que reflete o ocultamento mais grosseiro posterior ao pecado.

Genesis 3:24

ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדן את הכרבים ואת להט ההר המהפכת לשמר את דרך עץ החיים:

E expulsou o homem; e colocou a leste do jardim do Éden os querubins e a espada flamejante que girava em todas as direções, para guardar o caminho da árvore da vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כד.

PARÁGRAFO 15

53 משמח חתן וכלה

O texto das bênçãos nupciais: a sexta termina com “que alegre o noivo e a noiva”, e a sétima, com “que alegre o noivo com a noiva”.

Ketubot 8a:5-6

”שמח תשמח רעים האהובים, כשמח יצירה בגן עדן מקדם, ברוך אתה ה', משמח חתן וכלה”. “ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר

בְּרָא שָׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֵתָן וְכִלְהָ, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֶדְוָה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה
 וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִהֲרָה הִי אֶלְקִינֹו יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם
 קוֹל שָׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֵתָן וְקוֹל כִּלְהָ, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים
 מְחוּפָּתִים וְנָעָרִים מִמִּשְׁתָּה נְגִינָתָם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֵתָן עִם
 הַכִּלְהָ."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

עטרה לבעלה

"Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido": a receptora que acrescenta luz torna-se a coroa daquele que dá.

משלי י"ב:ד' Proverbs 12:4

אִשְׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקָב בַּעֲצֻמוֹתֶיהָ מִכִּישָׁה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak